Ministero della Salute
DGISAN
0016738-P-21/04/2017
227292371

Ministero della Salute

DIREZIONE GENERALE PER L'IGIENE E LA SICUREZZA DEGLI ALIMENTI E DELLA NUTRIZIONE
Ufficio 2

Regioni e Province Autonome
di Trento e Bolzano
Servizi Veterinari
Loro sedi

ASSICA
assica@assica.it

ASSOCARNI
segreteria@assocarni.it

UNICEB
uniceb@tin.it

Consorzio del Prosciutto di Parma
chiara.piancastelli@prosciuttodiparma.com

Consorzio del prosciutto di San Daniele
prosciuttosandaniele@legalmail.it

Oggetto: Certificato sanitario per l'esportazione dall'Italia verso la Corea del Sud (MFDS e QIA) di prodotti a base di carne suina. Rettifica modello certificato.

Con la presente si comunica che il modello di certificato sanitario per l'esportazione verso la Corea del Sud di prodotti a base di carne suina attualmente utilizzato, e pubblicato sul portale del Ministero della Salute, contiene degli errori di impaginazione.
Si allega pertanto alla presente nota il modello di certificato rettificato che sarà inoltre pubblicato sul portale del Ministero della Salute in sostituzione del precedente modello.

Si raccomanda di utilizzare esclusivamente il nuovo modello di certificato al fine di scongiurare il possibile blocco delle partite da parte delle Autorità coreane.

Si ringrazia per la collaborazione.

IL DIRETTORE DELL'UFFICIO
(Dr. Pietro Noè)

Allegati:
Certificato sanitario per l'esportazione dall'Italia verso la Corea del Sud di prodotti a base di carne suina

Ref: Dr. Alessandro Pastore
Email: a.pastore@sanita.it

Ministry of Health
Ministero della Salute

Certificate for MFDS and QIA of South Korea
Certificato per MFDS e QIA della Corea del Sud n.: _____

Local Veterinary Service/*Servizio veterinario dell'ASL*: .....

.....

I, the undersigned official veterinarian, issue for the use of MFDS and QIA the certificate n. _____for _____(type of products) intended to be exported to South Korea

*Il sottoscritto, veterinario ufficiale, rilascia ad MFDS e QIA della Corea del Sud il certificato n.*_____ *per l'esportazione di* _____

_____*(tipo di prodotto) in Corea del Sud.*

Done at/*Fatto a:* _____ On/*Il*: _____

Name in capital letters of the official veterinarian
Nome in stampatello del Veterinario ufficiale

_____

Signature of the official veterinarian
Firma del veterinario ufficiale

_____

Official stamp
Timbro ufficiale

REPUBLIC OF ITALY/REPUBBLICA ITALIANA
MINISTRY OF HEALTH/MINISTERO DELLA SALUTE

Health certificate for pork meat products intended to be exported from Italy to South Korea
Certificato sanitario per l'esportazione dall'Italia verso la Corea del Sud di prodotti a base di carne suina

Original for Animal and Plant Quarantine Agency (QIA) of South Korea

Health certificate n°: .....
Certificato sanitario

Region/Regione: .....

Local Veterinary Service/Servizio veterinario dell'ASL: .....

.....

I. Identification of products/Identificazione del prodotto

- Name of product/s/Nome del prodotto/i: .....

.....

- Type of packaging/Tipo di confezione:.....

- Number of units/Numero dei colli:.....

- Net weight/Peso netto (Kg): .....

- Processing period: date of beginning (...../...../.....) date of end (...../...../.....)
  Durata di stagionatura: inizio e fine

II. Origin of products/Origine del prodotto

- Name, address and approval number of the slaughterhouse, processing establishment and storehouse/Nome, indirizzo e numero di riconoscimento del macello, impianto di trasformazione e deposito:

_____

_____

_____

III. Destination of products/Destinazione del prodotto

Place of loading/Luogo di carico: _____

Date of loading/Data di carico: _____

Place of destination/Luogo di destinazione: _____

Mean of transport/mezzo di trasporto: _____
(Kind and name of the mean/Tipo e nome del mezzo)

Number of the container/Numero del container: _____

Number of seal/Numero del sigillo: _____

Name and address of the consignor/Nome e indirizzo dello speditore: _____

Name and address of the consignee/Nome e indirizzo del destinatario: _____

IV. Health guaranties/Garanzie sanitarie

I, the undersigned official veterinarian, certify that/Il sottoscritto, veterinario ufficiale, certifica che:

The animals from which the meat derives were born and reared in Italy since birth
Or*
The animals from which the meat derives have been legally imported from .....,(indicate), authorized to export pork meat by South-Korea, and then reared in Italy at least 3 months before the slaughter

Gli animali da cui derivano le carni sono nati ed allevati in Italia sin dalla nascita

Oppure*

Gli animali da cui derivano le carni sono stati regolarmente importati da un Paese autorizzato dalla Corea del Sud, ... (indicare), e poi allevati in Italia per almeno 3 mesi prima della loro macellazione.

Animal health status/Garanzie di sanità animale

a) Italy has been free from Foot and Mouth disease from at least 1 year prior to export; it has been free from Vesicular Stomatitis and Rinderpest from at least 2 years prior to export. There has not been any vaccination against any of the above diseases
L'Italia è indenne da afta epizootica da almeno 1 anno prima dell'esportazione, da stomatite vescicolare e peste bovina da almeno 2 anni prima dell'esportazione. Per nessuna delle malattie sopra citate è stata praticata la vaccinazione.

b) Italy is free from Classical swine fever (CSF) from at least 1 year prior to export or must be acknowledged as a CSF free country by Korean government and must not conduct any vaccination against aforementioned disease
L'Italia è indenne da peste suina classica da almeno un anno al momento dell'esportazione o deve essere riconosciuto come un Paese indenne da detta malattia dal Governo coreano. Contro la stessa malattia non è stata condotta una campagna di vaccinazione.

c) The Region where animals were born and reared is free from African swine fever from at least 3 years prior the export. Further, the Region is located within a disease control area by effectively preventing the entry of pigs and their products from the areas infected with the above disease
La Regione in cui sono nati ed allevati i suini è indenne da peste suina Africana da almeno 3 anni al momento dell'esportazione dei prodotti. Inoltre, questa Regione è collocata in un'area controllata per prevenire efficacemente l'introduzione di suini e loro prodotti dalle aree infette da tale malattia.

d) The farm in which the animals were born and reared is free from Brucellosis for at least 3 years, from Anthrax for at least 2 years, from Aujeszky's disease for at least 1 year and swine vesicular disease from at least 60 days preceding the date of slaughtering. There have been no restrictive measure for animal diseases in such farm.
Gli animali sono nati e allevati in allevamenti che, prima della loro macellazione, sono indenni da brucellosi da almeno 3 anni, da carbonchio ematico da almeno 2 anni, da malattia di Aujeszky da almeno un anno e da malattia vescicolare del suino da almeno 60 giorni. Agli allevamenti non sono state imposte misure restrittive di polizia sanitaria.

Exporting plants status/Condizioni degli impianti esportatori

a) The exporting establishments (slaughterhouse, cutting plant, processing plant and cold store), from which the products originate, have been approved for export to South Korea/Gli impianti esportatori (macello, impianto di sezionamento, impianto di trasformazione e depositi frigoriferi) da cui derivano i prodotti sono stati approvati per l'esportazione in Corea del Sud.

b) The exporting establishments (slaughterhouse, cutting plant, processing plant and cold store) are suitable for processing meat products and they are under control of the official veterinary services and, on the regular sanitary inspections, non-compliances have not been detected/Gli impianti esportatori (macello, impianto di sezionamento, impianto di trasformazione e depositi frigoriferi) sono idonei alla lavorazione di prodotti a base di carne e sono sotto il controllo dei servizi veterinari ufficiali e, sulla base delle regolari ispezioni veterinarie, non vi sono state riscontrate non conformità.

c) The exporting establishments (slaughterhouse, cutting plant, processing plant and cold store) are not located in an area under restrictive measures for African swine fever, Anthrax, Aujeszky's disease, Swine vesicular disease and/or Brucellosis/ Gli impianti esportatori (macello, impianto di sezionamento, impianto di trasformazione e depositi frigoriferi) non sono collocati in un'area sotto misure restrittive sanitarie per peste suina africana, carbonchio ematico, malattia di Aujeszky, malattia vescicolare del suino e/o brucellosi.
d) The exporting establishments (slaughterhouse, cutting plant, processing plant and cold store) did not handle, during processing of meat products intended for the export to South Korea, artiodactyla animals or products thereof that have been produced from or have passed through countries from which South Korean government has banned their import/Gli impianti esportatori (macello, impianto di sezionamento, impianto di trasformazione e depositi frigoriferi) non manipolano durante la produzione dei prodotti a base di carne destinati all'esportazione in Corea del Sud artiodattili vivi, e prodotti derivati, prodotti in Paesi da cui la Corea del Sud vieta l'importazione o che hanno attraversato tali Paesi.
e) The processing establishments (slaughterhouse, processing plant and cold store) are not under any sanitary measure/Gli impianti di trasformazione (macello, impianto di trasformazione e depositi frigoriferi) non sono soggetti a misure sanitarie.
f) A daily processing and storing register is saved for at least 2 years in the exporting establishments (processing plant and cold store)/Un registro di lavorazione e stoccaggio viene conservato per almeno 2 anni negli impianti esportatori (impianto di trasformazione e deposito frigorifero).

Products' guaranties/Garanzie del prodotto

a) The animals from which the meat derives have been slaughtered in a slaughterhouse approved by the Korean Government and have successfully undergone to ante and post-mortem inspection carried out by an official veterinary officer and have been declared fit for human consumption/ Gli animali da cui derivano le carni sono stati macellati in un macello approvato dalle autorità coreane e sottoposti con esito favoreole ad ispezione ante e post-mortem da un veterinario ufficiale. Le carni sono idonee al consumo umano.
b) During the slaughtering, cutting, processing, packaging and storage no other kind of meat or animals with a lower hygienic level have been treated/Durante la macellazione, il sezionamento, la lavorazione, il confezionamento e lo stoccaggio non è stato trattati nessun altro tipo di carne o animale con caratteristiche igieniche inferiori.
c) The pork meat products are free from any hygienic hazard and have met the conditions set by South Korea government in relation to residuals (antibacterial substances, pesticides, hormones etc), microorganisms, ultraviolet, radiation, ionization, food additives (preservatives, meat tenderizer etc) and other substances potentially dangerous for the human health/I prodotti a base di carne suina sono igienicamente sicuri e rispettano le condizioni previste dalla Corea del Sud in relazione ai residui (sostanze antibatteriche, pesticidi, ormoni ecc. ecc.), microrganismi, radiazioni ultraviolette o ionizzanti, additivi alimentari (conservanti, inteneritori delle carni ecc. ecc.) e altre sostanze potenzialmente pericolose per la salute pubblica.
d) The meat used has undergone to a pre-chilling treatment (not frozen) for at least 3 days before the processing. The frozen meat shall be used only for cooked pork meat

products. The pork meat products are deboned/La carne utilizzata è stata sottosposta ad un period di pre-refrigerazione (no congelamento) per almeno 3 giorni prima della sua lavorazione. La carne congelata può essere utilizzata solo per i prodotti suini cotti e i prodotti sono stati disossati.

e) The cured pork meat products have undergone a period of at least 400 days/I prodotti a base di carne suina sono stati stagionati per almeno 400 giorni.
f) The cooked pork meat products have undergone a heat treatment, inside the product, of at least 69°C for 30 minutes or an equal treatment/ I prodotti a base di carne suina cotti sono stati sottoposti a trattamento termico per cui si è raggiunta, al cuore degli stessi, una temperatura di almeno 69°C per 30 minuti o sono stati sottoposti ad un trattamento termico equivalente.
g) The products have been handled in order to prevent any contamination of animal infectious diseases/I prodotti sono stati manipolati in modo da prevenirne ogni contaminazione da agenti infettivi di malattie animali.
h) The packaging materials are fit for food and bear, as same the product, the establishment approval number, the place and the period of production/I materiali per il confezionamento sono idonei allo scopo e recano, così come i prodotti, l'indicazione del numero di riconoscimento dello stabilimento, il luogo e la data di produzione.

Done at:..... On:.....
Fatto a Il

Name in capital letters of the official veterinarian
Nome in stampatello del Veterinario ufficiale

.....

Signature of the official veterinarian
Firma del veterinario ufficiale

.....

Official stamp
Timbro ufficiale

* Delete as appropriate
Cancellare se non pertinente

REPUBLIC OF ITALY/REPUBBLICA ITALIANA
MINISTRY OF HEALTH/MINISTERO DELLA SALUTE

Health certificate for pork meat products intended to be exported from Italy to South Korea
Certificato sanitario per l'esportazione dall'Italia verso la Corea del Sud di prodotti a base di carne suina

Original for the Ministry of Food and Drug Safety (MFDS) of South Korea

Health certificate n°: .....
Certificato sanitario

Region/Regione: .....

Local Veterinary Service/Servizio veterinario dell'ASL: .....

.....

I. Identification of products/Identificazione del prodotto

- Name of product/s/Nome del prodotto/i: .....

.....

- Type of packaging/Tipo di confezione:.....
- Number of units/Numero dei colli:.....
- Net weight/Peso netto (Kg): .....
- Processing period: date of beginning (...../...../.....) date of end (...../...../.....)
  Durata di stagionatura: inizio e fine

II. Origin of products/Origine del prodotto

- Name, address and approval number of the slaughterhouse, processing establishment and storehouse/Nome, indirizzo e numero di riconoscimento del macello, impianto di trasformazione e deposito:

_____

_____

_____

III. Destination of products/Destinazione del prodotto

Place of loading/Luogo di carico: _____

Date of loading/Data di carico: _____

Place of destination/Luogo di destinazione: _____

Mean of transport/mezzo di trasporto: _____
(Kind and name of the mean/Tipo e nome del mezzo)

Number of the container/Numero del container: _____

Number of seal/Numero del sigillo: _____

Name and address of the consignor/Nome e indirizzo dello speditore: _____

Name and address of the consignee/Nome e indirizzo del destinatario: _____

IV. Health guaranties/Garanzie sanitarie

I, the undersigned official veterinarian, certify that/Il sottoscritto, veterinario ufficiale, certifica che:

The animals from which the meat derives were born and reared in Italy since birth
Or*
The animals from which the meat derives have been legally imported from .....,(indicate), authorized to export pork meat by South-Korea, and then reared in Italy at least 3 months before the slaughter

Gli animali da cui derivano le carni sono nati ed allevati in Italia sin dalla nascita

Oppure*

Gli animali da cui derivano le carni sono stati regolarmente importati da un Paese autorizzato dalla Corea del Sud, ... (indicare), e poi allevati in Italia per almeno 3 mesi prima della loro macellazione.

Animal health status/Garanzie di sanità animale

a) Italy has been free from Foot and Mouth disease from at least 1 year prior to export; it has been free from Vesicular Stomatitis and Rinderpest from at least 2 years prior to export. There has not been any vaccination against any of the above diseases
L'Italia è indenne da afta epizootica da almeno 1 anno prima dell'esportazione, da stomatite vescicolare e peste bovina da almeno 2 anni prima dell'esportazione. Per nessuna delle malattie sopra citate è stata praticata la vaccinazione.

b) Italy is free from Classical swine fever (CSF) from at least 1 year prior to export or must be acknowledged as a CSF free country by Korean government and must not conduct any vaccination against aforementioned disease
L'Italia è indenne da peste suina classica da almeno un anno al momento dell'esportazione o deve essere riconosciuto come un Paese indenne da detta malattia dal Governo coreano. Contro la stessa malattia non è stata condotta una campagna di vaccinazione.

c) The Region where animals were born and reared is free from African swine fever from at least 3 years prior the export. Further, the Region is located within a disease control area by effectively preventing the entry of pigs and their products from the areas infected with the above disease
La Regione in cui sono nati ed allevati i suini è indenne da peste suina Africana da almeno 3 anni al momento dell'esportazione dei prodotti. Inoltre, questa Regione è collocata in un'area controllata per prevenire efficacemente l'introduzione di suini e loro prodotti dalle aree infette da tale malattia.

d) The farm in which the animals were born and reared is free from Brucellosis for at least 3 years, from Anthrax for at least 2 years, from Aujeszky's disease for at least 1 year and swine vesicular disease from at least 60 days preceding the date of slaughtering. There have been no restrictive measure for animal diseases in such farm.
Gli animali sono nati e allevati in allevamenti che, prima della loro macellazione, sono indenni da brucellosi da almeno 3 anni, da carbonchio ematico da almeno 2 anni, da malattia di Aujeszky da almeno un anno e da malattia vescicolare del suino da almeno 60 giorni. Agli allevamenti non sono state imposte misure restrittive di polizia sanitaria.

Exporting plants status/Condizioni degli impianti esportatori

a) The exporting establishments (slaughterhouse, cutting plant, processing plant and cold store), from which the products originate, have been approved for export to South Korea/Gli impianti esportatori (macello, impianto di sezionamento, impianto di trasformazione e depositi frigoriferi) da cui derivano i prodotti sono stati approvati per l'esportazione in Corea del Sud.

b) The exporting establishments (slaughterhouse, cutting plant, processing plant and cold store) are suitable for processing meat products and they are under control of the official veterinary services and, on the regular sanitary inspections, non-compliances have not been detected/Gli impianti esportatori (macello, impianto di sezionamento, impianto di trasformazione e depositi frigoriferi) sono idonei alla lavorazione di prodotti a base di carne e sono sotto il controllo dei servizi veterinari ufficiali e, sulla base delle regolari ispezioni veterinarie, non vi sono state riscontrate non conformità.

c) The exporting establishments (slaughterhouse, cutting plant, processing plant and cold store) are not located in an area under restrictive measures for African swine

fever, Anthrax, Aujeszky's disease, Swine vesicular disease and/or Brucellosis/ Gli impianti esportatori (macello, impianto di sezionamento, impianto di trasformazione e depositi frigoriferi) non sono collocati in un'area sotto misure restrittive sanitarie per peste suina africana, carbonchio ematico, malattia di Aujeszky, malattia vescicolare del suino e/o brucellosi.

d) The exporting establishments (slaughterhouse, cutting plant, processing plant and cold store) did not handle, during processing of meat products intended for the export to South Korea, artiodactyla animals or products thereof that have been produced from or have passed through countries from which South Korean government has banned their import/Gli impianti esportatori (macello, impianto di sezionamento, impianto di trasformazione e depositi frigoriferi) non manipolano durante la produzione dei prodotti a base di carne destinati all'esportazione in Corea del Sud artiodattili vivi, e prodotti derivati, prodotti in Paesi da cui la Corea del Sud vieta l'importazione o che hanno attraversato tali Paesi.
e) The processing establishments (slaughterhouse, processing plant and cold store) are not under any sanitary measure/Gli impianti di trasformazione (macello, impianto di trasformazione e depositi frigoriferi) non sono soggetti a misure sanitarie.
f) A daily processing and storing register is saved for at least 2 years in the exporting establishments (processing plant and cold store)/Un registro di lavorazione e stoccaggio viene conservato per almeno 2 anni negli impianti esportatori (impianto di trasformazione e deposito frigorifero).

Products' guaranties/Garanzie del prodotto

a) The animals from which the meat derives have been slaughtered in a slaughterhouse approved by the Korean Government and have successfully undergone to ante and post-mortem inspection carried out by an official veterinary officer and have been declared fit for human consumption/ Gli animali da cui derivano le carni sono stati macellati in un macello approvato dalle autorità coreane e sottoposti con esito favoreole ad ispezione ante e post-mortem da un veterinario ufficiale. Le carni sono idonee al consumo umano.
b) During the slaughtering, cutting, processing, packaging and storage no other kind of meat or animals with a lower hygienic level have been treated/Durante la macellazione, il sezionamento, la lavorazione, il confezionamento e lo stoccaggio non è stato trattati nessun altro tipo di carne o animale con caratteristiche igieniche inferiori.
c) The pork meat products are free from any hygienic hazard and have met the conditions set by South Korea government in relation to residuals (antibacterial substances, pesticides, hormones etc), microorganisms, ultraviolet, radiation, ionization, food additives (preservatives, meat tenderizer etc) and other substances potentially dangerous for the human health/I prodotti a base di carne suina sono igienicamente sicuri e rispettano le condizioni previste dalla Corea del Sud in relazione ai residui (sostanze antibatteriche, pesticidi, ormoni ecc. ecc.), microrganismi, radiazioni ultraviolette o ionizzanti, additivi alimentari (conservanti, inteneritori delle carni ecc. ecc.) e altre sostanze potenzialmente pericolose per la salute pubblica.
d) The meat used has undergone to a pre-chilling treatment (not frozen) for at least 3 days before the processing. The frozen meat shall be used only for cooked pork meat products. The pork meat products are deboned/La carne utilizzata è stata sottosposta ad un period di pre-refrigerazione (no congelamento) per almeno 3 giorni prima della

sua lavorazione. La carne congelata può essere utilizzata solo per i prodotti suini cotti e i prodotti sono stati disossati.

e) The cured pork meat products have undergone a period of at least 400 days/I prodotti a base di carne suina sono stati stagionati per almeno 400 giorni.
f) The cooked pork meat products have undergone a heat treatment, inside the product, of at least 69°C for 30 minutes or an equal treatment/ I prodotti a base di carne suina cotti sono stati sottoposti a trattamento termico per cui si è raggiunta, al cuore degli stessi, una temperatura di almeno 69°C per 30 minuti o sono stati sottoposti ad un trattamento termico equivalente.
g) The products have been handled in order to prevent any contamination of animal infectious diseases/I prodotti sono stati manipolati in modo da prevenirne ogni contaminazione da agenti infettivi di malattie animali.
h) The packaging materials are fit for food and bear, as same the product, the establishment approval number, the place and the period of production/I materiali per il confezionamento sono idonei allo scopo e recano, così come i prodotti, l'indicazione del numero di riconoscimento dello stabilimento, il luogo e la data di produzione.

Done at:..... On:.....
Fatto a Il

Name in capital letters of the official veterinarian
Nome in stampatello del Veterinario ufficiale

.....

Signature of the official veterinarian
Firma del veterinario ufficiale

.....

Official stamp
Timbro ufficiale

* Delete as appropriate
Cancellare se non pertinente